泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法

OBSERVATION ON ERRORS OF USING CHINESE INDIVIDUAL ATTRIBUTE MARK AND ITS TRANSLATING METHOD IN THAI LANGUAGE BY THAI STUDENTS

Mr. Nakorn Tulaphibanchai

180071

Ms

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language
Assumption University
Academic Year 2011

Copyright of Assumption University

泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法

OBSERVATION ON ERRORS OF USING CHINESE INDIVIDUAL ATTRIBUTE MARK AND ITS TRANSLATING METHOD IN THAI LANGUAGE BY THAI STUDENTS

Mr. Nakorn Tulaphibanchai

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language
Assumption University
Academic Year 2011
Copyright of Assumption University

泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法

OBSERVATION ON ERRORS OF USING CHINESE INDIVIDUAL ATTRIBUTE MARK AND ITS TRANSLATING METHOD IN THAI LANGUAGE BY THAI STUDENTS

Mr. Nakorn Tulaphibanchai

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language
Assumption University
Academic Year 2011
Copyright of Assumption University

Thesis Title	泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法 **OBSERVATION ON ERRORS OF USING CHINESE INDIVIDUAL ATTRIBUTE MARK AND ITS TRANSLATING METHOD IN THAI LANGUAGE BY THAI STUDENTS**
By	Mr. Nakorn Tulaphibanchai
Major	Teaching Chinese as a Foreign Language
Thesis Advisor	Jianguo Yang
Academic Year	2011

Faculty of Arts, Assumption University, has approved this thesis as a partial fulfillment of the requirements for the Degree of Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language.

Faculty of Arts _____ Dean of Faculty of Arts
(Dr.Chayada Thanavisuth)

THESIS EXAMINATION COMMITTEE

_____ Chairman
(Prof. Hua Zhang)

_____ Member
(Prof. Weijia Zhang)

_____ Member
(Prof. Yue Zhou)

_____ Member
(Assoc. Prof. Changhong Song)

_____ External Member
(Prof. Hong Wei)

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
OMNIA VINCIT
SINCE 1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法

摘　要

对于泰国学生来说，虽然汉语结构助词“的”的使用频率相当高，但是使用“的”的偏误却不少。汉语定中结构助词的使用对于他们而言，仍然是很难的事情。什么定中结构要加“的”、什么定中结构不要加“的”、什么结构加不加“的”两可。他们还不能完全解决。还有就是泰国学生用泰语助词来对应“的”不正确。他们遇到“的”时往往翻译成泰语“kong”和“ti”这两个词。其实能对应“的”的泰语词有很多，如：“kong”、“heang”、“tang”、“nai”、“sam-rab”、“ti”、“an”、“pu”。因此本文从汉语定中结构中助词“的”的使用情形出发，找出泰语中 8 个能与汉语结构助词“的”对应的泰语词，并找出它们的异同点，形成对照一览表，供泰国高中学生学习汉语时使用。

本文主要借助问卷调查、通过汉泰翻译的方法考查泰国高中生使用“的”的情况。2 份问卷分别包含内容相同的 16 个定中式偏正结构，要求被试汉译泰和泰译汉，看被试能否用 8 个不同的泰语充当汉语结构助词的词语（“kong”、“heang”、“tang”、“nai”、“sam-rab”、“ti”、“an”、“pu”）来区别对待汉语定中式偏正结构中的“的”。

通过 60 名二、三年级泰国高中生的问卷调查，经过统计，并对错误率较高的现象进行分析归纳，得到如下结论：

1、泰国高中生使用“kong”和“ti”来对译“的”是没有问题的，问题出在“的”和其他泰语词的对译上；

2、泰国高中生对定中结构“的”的翻译错误率符合中介语理论，即学生的学习时间越长偏误率越少。

3、泰国高中生都会有遗漏、误加、误代、错序的偏误。造成这些偏误的原因除了母语负迁移外，还有词语使用（与词语的意义、用法有关的偏误）、句法项目（由词语充当句子成分使用上的偏误）等方面的原因。

为了提高泰国高中生的学习效率，教师对汉语定中结构的教学，建议注意这几个方面：“的”是汉语定中结构的形态标记；对汉语定中结构之间“的”字的翻译处理，要突破原有的认识；用泰语词来对应“的”的教学，要突出常用现象，侧重解决偏误率高的现象。

希望本研究能为泰国人学习汉语或中国人学习泰语，尤其是在教学汉泰语定中结构时提供一点参考。

关键词：“的”、汉泰翻译、偏误分析

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

Abstract

For Thai students, although the ratio of using Chinese attribute “的” in the sentence is outstandingly high , but people who know how to use this Chinese attribute “的” correctly are still in the opposite direction. Chinese attribute remain the hard role for Thai students to understand. They do not even know exactly when they should put it in the sentence , when they should not or when they can both put or cannot put it in. Also, it can be said that it is still unclear for them. In addition the incorrectness which Thai students misuse Thai words to match up with Chinese word “的” . They always replace it with “kong” and “ti” only these two words. Actually it can be put with so many Thai words instead such as “kong” , “heang” , “tang” , “nai” , “sam-rab” , “ti” , “an” , “pu” . So this thesis is starting with eyeing on the circumstances of how to use the word “的” in Chinese sentence construction to point out 8 Thai words that can be used instead of “的” in any situation, to find out the same and different things and sketch out into the table to help Thai students learning Chinese language.

This thesis has emphasized on the question sheets by letting the students translate Chinese into Thai and Thai into Chinese . There are 2 copies with 16 simple sentences that has the same purpose to test them if they understand clearly how to use 8 Thai particles to replace Chinese attribute “的” in the sentences when they translate into Thai, Thai into Chinese and also know the differences of them

Monitored on 60 students studying in grade 11 and 12, made the statistics process, analyzed and summarized on the high ratio of misusing .In this thesis has provided the conclusions as the lists below:

1. There is no problem with Thai students to put “kong” and “ti” in the sentences in the meaning of Chinese attribute “的” but with other Thai particles in the meaning of “的” .
2. The misuse of Chinese attribute “的” of Thai students tends to have the direct variation with the Interlanguage theory , that is “the more they spend time of learning Chinese , the less they will make a mistake”
3. Thai students always make some mistakes cause by so many reasons like deduct it where it can’t be , put it when there’s no need ,put it in the wrong meaning and put it in the incorrect position , language transfer,misuse it (with some meaning and grammatical errors) , and also wrong sentence construction(using wrong part of speech)

To help Thai students to learn effectively , the teachers who teach Chinese sentence construction suggest us to be aware of : how to put Chinese attribute “的” in the sentences , things need to be careful of when you have to translate any sentence that has “的” , how to teach Thai words instead of Chinese attribute “的” correctly and understandingly . We hope

that this thesis can be useful for the Thais who is learning Chinese and the Chinese who is learning Thai, especially can be some references for the teachers who are teaching about the sentence construction as well.

Key words: “的”, Chinese-Thai translation , Error Analysis

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

目　录

一、绪论 1
1．1 选题意义 1
1．2 国内外相关研究综述 1
1．2．1 汉语定中结构助词研究 1
1．2．2 与汉语定中结构助词功能相近的泰语词研究 4
1．3 课题研究目标 5
二、汉语和泰语定中结构对比 6
2．1 汉语定中结构助词“的” 6
2．1．1 汉语定中之间加“的”的结构 6
2．1．2 汉语定中结构之间不加“的”的结构 14
2．1．3 汉语定中结构之间可加可不加“的”的结构 21
2．2 泰语充当汉语结构助词的词语“**kong**”“**heang**”“**tang**”“**nai**”“**sam-rab**”“**ti**”“**an**”“**pu**” 23
2．3 汉语定中结构助词和泰语充当汉语结构助词的词语使用情况对照 28
三、研究方法与调查问卷设计 31
3．1 研究方法 31
3．2 调查问卷 31
3．2．1 调查问卷的对象 31
3．2．2 调查问卷的内容 31
3．2．3 调查问卷的设计 33
四、调查结果偏误分析 35

4．1 调查结果统计 35
4．1．1 调查结果总体情况 35
4．1．2 泰国学生汉语单项定语标记的翻译偏误情况 38
4．2 泰国学生习得汉语结构助词“的”的偏误分析 42
五、结论与教学建议 51
参考文献 54
附录 56

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

一、绪论

1.1 选题意义

我本人在泰国曼谷的高级中学教授汉语课多年，学生从零起点开始学习汉语，学到具有一定的汉语基础。很多学生在学习汉语的过程中，觉得汉语语法是学习的难点。其中虚词 “的 ”就是汉语学习的难点之一。结构助词 “的”是定语的形态标志，在汉语中使用频率相当高，功能繁多。泰国学生学习汉语，遇到“的”的时候，不知道该怎么解决结构，翻译得也不正确。在汉语定中结构中，加不加“的”意思一样，如：“你姐姐”和“你的姐姐”；有的必须有“的”，如：“有趣的书”和“*有趣书”；有的加“的”和不加“的”意思就不同，如：“三斤鱼”和“三斤的鱼”。包含这类定中结构的句子，泰国学生经常用泰语不对应的结构助词来对应。

汉语结构助词“的”在泰语里也有充当汉语结构助词的词语，可是泰语里不是一对一的对应，如：“儿童看的电影”pap-pa-yon sam-rab dek ภาพยนตร์สำหรับเด็ก、“企业的时机”o-gad tang tu-ra-git โอกาสทางธุรกิจ。泰国学生使用泰语对应汉语结构助词“的”不是容易的事情。他们遇到汉语结构助词“的”的时候往往翻译成“kong”或者“ti ”这两个词，其实在泰语里可以翻译成几个词的“的”。如：“nai”、“sam-rab”、“heang”、“tang”、 “ti”、“pu”、“an”、 “kong”。

已有的汉泰语定中结构的对比研究，解决了一些汉语结构助词“的”的泰语使用对应问题，但只解决了一部分。本文选择“泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其泰译处理方法”为研究题目，通过“的”与泰语多个结构助词对应的考察分析，为泰国中学生在基础汉语学习过程中正确无误地使用“的”提供成果支撑。

1.2 国内外相关研究综述

关于现代汉语结构助词的研究，在中国国内已经有了许多的论述和研究，且研究得很深很细，可是有关汉泰语言的对比研究还很少。下面是前人研究结构助词“的”的论述和与汉语定中结构助词功能相近的泰语词的论述。

1.2.1 汉语定中结构助词研究

汉语的定语，按照意义类别可以分为限制性定语和描写性定语两类。

限制性定语用来限制中心语的范围，具有区别作用，它指明一个事物中是“这个”而不是“那个”。如果定语有很多种，中心语的范围就会缩小。表示数量、时间、处所、领属、范围、用途等等往往是限制性的，如：

表示数量：一双筷子、三本书……

表示时间：今年的产量、将来的计划……

表示处所：北京的天气、窗外的树木……

表示领属：他的名字、我们的学校……

表示范围：所有的著作、任何人……

表示用途：理发工具、挑水的扁担……

描写性定语的作用主要是描绘人或事物的性质、状态、情况、特点，突出其中本来就有的某一特性等等。一般由形容词短语充任，特别是重叠式形容词短语，是为了给读者有同样的感情。如：

很厚的雪，挺漂亮的衣服

重叠式形容词短语作描写性定语时，带有一定的感情色彩。例如：

弯弯的眉毛，大大的眼睛，红红的嘴唇，长得真漂亮！

和和气气的样子

由形容词“ABB”重叠式充任的定语带有亲热、爱抚的意味。如：

热腾腾的包子，金烂烂的阳光

由形容词“A 里 AB”重叠式充任的定语带有厌恶、轻视的意味。如：

那古里古怪的脾气谁都不喜欢，她说的都是些啰里啰唆的废话！

下面主要引述房玉清、刘月华、朱德熙等学者的相关观点，略作说明。

房玉清（2009）认为不带“的”的偏正结构是一种结合得比较紧的、带有习惯意义的、稳定的整体；带“的”的偏正结构是一种结合得较松的临时组合。如：“平常的事”可以受其他成分修饰或加以扩展成“很平常的事”，而“平常事”不能改成“*很平常事”。

他还认为从结构来看，汉语定语可以分为两大类：粘合式和组合式。他认为“粘合式”就是一个称谓性的。在定语和中心语之间不要带“的”。如：“老玉米”就是北京人对玉米的一种称谓。老玉米不一定是“老的”，而另外一种类式“组合式”就是对比性的，在定语和中心语之间带“的”。例如：“老的玉米”是对比“嫩的玉米”来说的。又如：“中国银行”和“中国的银行”的意思就不一样。“中国银行”只是中国商业银行中的一家，是一家银行的名称，相当于一个名词，而“中国的银行”数量很多，而且不一定是“在中国的”。

刘月华等（2007）认为结构助词的作用是把词语连接起来，使之成为具有某种句法结构关系的短语。结构助词“的”是连接定语及其中心语的。定语后常常用结构助词“的”，但不是一切定语后要用“的”。使用“的”字短语应注意：

（１）使用“的”字短语时，“的”字短语所指的人或事物必须是已知信息。如：

昨天我们去买毛巾，我买了一条白的，小张买了一条花的。

用“白的”、“花的”是因为上文有“毛巾”，“白的”指“白毛巾”，“花的”指“花毛巾”。如果突如其来说“昨天我买了一件花的”，听话人就会不知所云。

（２）“的”字短语能指代具体的人或事物，一般不能指代抽象的事物。如：*这个孩子的精神很好，那个孩子的不好。*小明是他们的榜样，不是我们的。有些抽象名词，如“意见”、“想法”、“办法”、“事情”等在一定的上下文中也可为“的”字短语所指代。如：他说的办法可以，你说的不行。

（３）因“的”字短语具有限制、指别作用，所以如果“形容词＋的”不具有这种作用，而只有描写作用时，就不能构成“的”字短语。如：“红的（花）”、“高的（树）”、（区别于“黄的”、“矮的”等）可以，而“庄严的（会场）”、“巍峨的（山脉）”、“辽阔的（大海）”等等就不行。

朱德熙（2008）认为偏正结构是由两个部分组合，就是“修饰语”和“中心语”。修饰语用来修饰或限制中心语。修饰语和中心语两个成分不是平等的，他们一偏一正，所以叫偏正结构。他还认为定中结构中带“的”和不带“的”有时候也可以表示领属关系。如：中心语是名词，名词的修饰语叫定语。如：“白马”，“马”是中心语，“白”是修饰语、限制“马”的。加上“白”以后，范围缩小，指白色的一类。

1．2．2　与汉语定中结构助词功能相近的泰语词研究

พระยาอุปกิตศิลปสาร（2001）是泰国较有权威的语言学家，泰语语法教学都采用他编写的泰语语法教材。他认为“短语”是把两个以上的词连接起来，不能成为句子，只是句子的一部分。

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์（1998）认为“短语”是词与词的组合。短语内的词依靠一定的语法手段组成一定的语法形式，表现出一定的语法（关系）意义。短语由主要的两个部分组成，就是“中心语”和“修饰语”。

วิจินต์ ภาณุพงศ์（1989）认为“短语”是一个词语“中心语”和一个修饰语“定语” 组成的，泰语给短语分类是看哪个词头在前位置（中心语总是在前位置），就按那种词头来给短语定性。例如：

（1）名词短语：由名词或代词当中心语，作主语或者宾语。

（2）动词短语：是有动词在前位置当谓词中心语。

（3）处所短语：由处所短语补充主要的动词。

（4）时间短语：由时间短语补充主要的动词。

（5）语气短语：用短语来表达感情意义，在主要短语后位置。

他还认为泰语短语的连接词的功能是用来连接词与词或者连接两个更大的单位，是两个单位连在一起，短语之间用来连接的词要不同，按照书面语或者口语来区别采用。

何福祥（1991）用汉语语法来对比研究汉泰定语的异同。他认为汉语的定语跟泰语的定语的功能是一样的，只要泰语定中结构之间的意思协调。他还认为汉泰语定语的意思是一样的，不同在汉泰语定语的排列顺序不一样。他还借助他人的研究成果来解释泰语定语的排列顺序比汉语定语的顺序多。

张美珍（1991）研究汉泰语中定语、状语与中心语的位置次序的异同点。她举出汉语定中结构中的定语和中心语，在翻译成泰语时中心语要放在定语前边。她还认为汉语和泰语的定语排列次序不都是相反的。

林勇明（2000）研究泰国学生对汉语定语的顺序偏误的情况。他认为学生对单项定语是最容易理解的，可是对多项定语就是个难点。他还认为泰国学生的背景对汉语习得有影响。

陈洁明（2009）用对比方法来研究，提出汉语结构助词“的”和泰语“kong”和“ti”来比较。他认为汉语和泰语的定中结构正好是相反的。他还认为汉语和泰语能充当定语的成分有以下九种：

（1） 名词性词语；

（2） 形容词性词语；

（3） 动词性词语；

（4） 代词；

（5） 数量词语；

（6） 主谓结构；

（7） 介词结构；

（8） “所”字结构：泰语里没有“所”字结构，在这种结构里泰语的定语是由主谓词组充任的；

（9） 区别词：泰语里没有像汉语这样的区别词，语言学家把这些词看成名词或名词词组。

文春红、卢文娟（2010）只举出对汉语结构助词“的”和泰语结构助词“ti”来比较，他认为泰语在结构助词“ti”前只有形容词、动词、形容词短语、动词短语和主谓短语。其他词语要用其他泰语词语来对应。

通过以上的研究综述，前人做过了泰语结构助词的很大的部分。但是，还没有人研究汉语结构助词“的”的泰译处理方法。因此在前人的研究基础上，本文拟借助前人的部分研究成果对其进行考察研究。

1．3 课题研究目标

研究目标可以简单概括为以下三点：

第一，考察泰国高中生对汉语结构助词“的”的泰译处理存在的问题；

第二，探讨汉语定中结构助词“的”和泰语对应词的异同；

第三，找出汉语结构助词“的”前后成分类型的差异及其对相应泰语词选择的制约规则。

二、汉语和泰语定中结构对比

2．1 汉语定中结构助词“的”

泰国学生觉得汉语结构助词是汉语语法很难掌握的内容之一，什么结构要加“的”，什么结构不要加“的”，什么结构加不加“的”两可。因此本人以教材、书报、杂志上的结构助词“的”为考察来源，总结和归纳出下列特点。

2．1．1 汉语定中之间加“的”的结构

2．1．1．1．名词或名词性短语作定语

（1）名词作定语表示领属关系 例如：

1．“玉容。。。。。。”后边传来了 姐姐 的 喊声。

pi-saw kong seang-da-ghon

พี่สาว ของ เสียงตะโกน

“玉容。。。。。。เสียงตะโกนของพี่สาวซึ่งมาจากทางด้านหลัง”

2．校长 的 秘书

kru-yai kong lay-ka

ครูใหญ่ ของ เลขา

“เลขาของครูใหญ่”

（2）方位词作定语一般要用“的”， 例如：

3．里边 的 小屋子里， 也发出了一阵咳嗽。

dan-nai tang nai-hong-lek

ด้านใน　　ทาง　ในห้องเล็กๆ

“ในห้องเล็กๆทางด้านในก็มีเสียงไอออกมาหนึ่งครั้ง”

4．后边　　的　　大楼。

dan-lhang　tang　doek-yai

ด้านหลัง　　ทาง　　ตึกใหญ่

“ตึกใหญ่ทางด้านหลัง”

（3）表示时间意义、处所意义的短语作定语要用“的”。例如：

5．他们那儿　　的　水果。

ti-puak-kao-yu　tang　pon-la-mai

ที่พวกเขาอยู่　　ทาง　ผลไม้

“ผลไม้ทางที่พวกเขาอยู่”

6．三天以内　　的　事情。

nai-sam-wan　nai　ruang-raw

สามวัน　　ใน　เรื่องราว

“เรื่องราวที่เกิดขึ้นในสามวัน”

（4）“所”字短语作定语，要加“的”。例如：

7．所见　的　事情

hen　ti　ruang-raw

เห็น　ที่　เรื่องราว

“เรื่องราวที่เห็น”

8．所喜爱　的　书

chop　ti　nang-sue

ชอบ　　ที่　หนังสือ

“หนังสือที่ชอบ”

2．1．1．2．数量词作定语

（1）数量词作定语表示描写关系时，后面要用“的”。例如：

9.　一寸　　的　钉子　买一两就成了。

yao-nuang-new　ti　da-pu

ยาวหนึ่งนิ้ว　　ที่　ตะปู

“ซื้อตะปูที่ยาวหนึ่งนิ้วซักนิดหน่อยก็พอแล้ว”

10．他买了一条　　三斤　　的　鲤鱼。

nhank-sam-chang　ti　pla-li

หนักสามชั่ง　　ที่　ปลาหลี่

“เขาได้ซื้อปลาหลี่ที่หนักสามชั่งหนึ่งตัว”

（2）数词“一”有时表示“满”的意思，具有描写作用的，一般也要用“的”。例如：

11．他从外边跑进来，一头　的　汗。

dem-huo　ngoer

เต็มหัว　　เหงื่อ

“เขาวิ่งเข้ามาจากด้านนอก เหงื่อเต็มหัวเลย”

12．一层　　的　人　都愣住了。

tang-duek　kon

ทั้งตึก　　คน

“คนทั้งตึกต่างตะลึงกันไปหมดเลย”

（3）由数词“一”与量词构成的数量短语的重叠形式，即 一 X 一 X 形式作定语，后边一般要用“的”。例如：

13．地上摆着　　一筐一筐　　的　西红柿。

pen-keng-keng　　ma-kuer-ted

เป็นเข่งๆ　　มะเขือเทศ

“มะเขือเทศเป็นเข่งๆวางเรียงรายอยู่บนพื้น”

14．一列一列　　的　火车　满载着生产物资开往祖国的四面八方。

tuk-tuk-ka-buan　　rod-fai

ทุกๆขบวน　　รถไฟ

“รถไฟทุกๆขบวนบรรทุกวัตถุดิบการผลิตเต็มขบวนได้เคลื่อนตัวไปยังทั่วทุกทิศของมาตุภูมิ”

2．1．1．3．代词作定语

（1）表示领属关系的“谁”和表示描写关系的“怎么样”、“这样”、“那样”、“什么样”等作定语时，后边要用“的”。例如：

15．这是　谁　　的　地图？

kai　kong　plan-ti

ใคร　ของ　แผนที่

“นี่คือแผนที่ของใคร”

16．这样的　人　还不该表扬吗？

bab-ni　kon

แบบนี้　คน

“คนแบบนี้ยังไม่ควรชมเชยงั้นหรือ”

（2）代词“别”除了“别人”、“别处”、“别国”等以外，后面也要用“的”。例如：

17．下次再给你们介绍　别的　　情况。

eun-eun　rueng

อื่นๆ　　เรื่อง

“ครั้งหน้าค่อยแนะนำเรื่องอื่นๆให้พวกเธอ”

18．这种产品还有　别的　　用处　没有？

eun-eun　pra-yod

อื่นๆ　　ประโยชน์

“ผลิตภัณฑ์ชนิดนี้ยังมีประโยชน์อื่นๆอีกมั๊ย”

（3）人称代词作定语表示领属关系，后面要用“的”。例如：

19．你　的　工作　　怎么样？

tor　kong　ngan

เธอ　ของ　งาน

“งานของเธอเป็นอย่างไรบ้าง”

20．我们　　的　　老师　非常严厉。

puak-raw　kong　a-jarn

พวกเรา　　ของ　อาจารย์

“อาจารย์ของพวกเราเข้มงวดมาก”

2．1．1．4．形容词或形容词短语作定语

（1）普通的双音节形容词作定语，一般要用“的”。例如：

21．美丽　的　花儿。

suay ti dok-mai

สวย ที่ ดอกไม้

“ดอกไม้ที่สวย”

22. 晴朗 的 天空。

jam-sai ti tong-fah

แจ่มใส ที่ ท้องฟ้า

“ท้องฟ้าที่แจ่มใส”

（2）带有各种附加成分的形容词（如“冰凉”、“通红”、“黑洞洞”、“白花花”），后面要用“的”。例如：

23. 走，我们到 最高 的 地方 去看看。

sung-ti-sud ti sa-tan-ti

สูงที่สุด ที่ สถานที่

“ไป พวกเราไปดูสถานที่ที่สูงที่สุดกัน”

24. 很大 的 公司

yai-mak ti bor-ri-sud

ใหญ่มาก ที่ บริษัท

“บริษัทที่ใหญ่มาก”

（3）形容词重叠式作定语，也要用“的”。例如：

25. 红红 的 脸

deang-deang ti bai-nar

แดงๆ ที่ ใบหน้า

“ใบหน้าที่แดงๆ”

26. 小小　　的　地方

lek-lek　ti　sa-tan-ti

เล็กๆ　ที่　สถานที่

“สถานที่ที่เล็กๆ”

2．1．1．5．动词或动词短语作定语

动词或动词短语作定语，一般要用“的”。例如：

27. 这是　新出版　的　杂志　　，你看吗？

ook-mai　ti　nid-da-ya-sarn

ออกใหม่　ที่　นิตยสาร

“นี่คือนิตยสารที่ออกใหม่ เธอจะดูไหม”

28. 靠墙摆着　　装满书籍　　的　柜子。

sai-nhang-sue-wai-tem　ti　duu

ใส่หนังสือไว้เต็ม　ที่　ตู้

“ตู้ที่ใส่หนังสือไว้เต็มวางอยู่ใกล้กำแพง”

2．1．1．6．主谓短语作定语

主谓短语作定语要用“的”。例如：

29.　　工人们制造　　的　新产品

puak-kon-ngnan-pra-dit　ti　pon-ngan-mai

พวกคนงานประดิษฐ์　ที่　ผลงานใหม่

“ผลงานใหม่ที่พวกคนงานประดิษฐ์”

30. 科学技术发达 的 国家

technique-tang-wit-ta-ya-sat-gaw-nar ti pra-ted

เทคนิคทางวิทยาศาสตร์ก้าวหน้า ที่ ประเทศ

“ประเทศที่เทคนิคทางวิทยาศาสตร์ก้าวหน้า”

2．1．1．7．介词短语作定语

介词短语作定语，后面要用“的”。例如：

31. 对文学作品 的 兴趣

dor–pon-ngan-wan-na-ka-de kuam-son-zai

ต่อผลงานวรรณคดี ความสนใจ

“ความสนใจต่อผลงานวรรณคดี”

32. 关于农村生活 的 小说

keaw-gub-qi-wid-chon-na-bod na-wa-ni-yai

เกี่ยวกับชีวิตชนบท นวนิยาย

“เกี่ยวกับนวนิยายชีวิตชนบท”

2．1．1．8．固定短语作定语

固定短语（多为四字形式）作定语，后面要用“的”。例如：

33．我们说的都是些 一针见血 的 话。

drong-pra-den ti kum-pud

ตรงประเด็น ที่ คำพูด

“สิ่งที่พวกเราพูดล้วนแล้วเป็นคำพูดที่ตรงประเด็น”

34．做个写不出作品的　有名无实　　的　　作家　　，是最痛苦的事！

som-kum-lao-lue　pu　nak-pra-pan

สมคำเล่าลือ　　ผู้　　นักประพันธ์

“เป็นนักประพันธ์ผู้ไม่สามารถเขียนผลงานได้สมคำเล่าลือเป็นเรื่องที่เจ็บปวดที่สุด”

2．1．1．9．复句形式的短语作定语

复句形式的短语作定语，后面要用“的”。例如：

35．他又不敢大声喊，怕惊醒　白天做得劳乏、晚上躺下就睡着了　的　母亲。

neur-jak-gan-ngan-nai-chuang-chaw　chuang-kum-kae-lom-duo-non-kor-lab-tan-ti　pu　mae

เหนื่อยจากการงานในช่วงเช้า ช่วงค่ำแค่ล้มตัวลงนอนก็หลับทันที　ผู้　แม่

“เขาไม่กล้าตะโกนเสียงดัง กลัวว่าจะทำให้แม่ผู้เหนื่อยจากการงานในช่วงเช้า ช่วงค่ำแค่ล้มตัวลงนอนก็หลับทันทีจะตื่น”

2．1．1．10．象声词短语作定语

象声词短语作定语，后面要加“的”。例如：

36．我爱听黄昏时候小河　哗哗哗哗　的　流水声。

dang-jok-jok (ti)　seang-nam-lai

ดังจ๊อกๆ　（ที่）　เสียงน้ำไหล

“ฉันชอบฟังเสียงน้ำจากลำธารไหล (ที่) ดังจ๊อกๆในยามเย็น”

2．1．2 汉语定中结构之间不加“的”的结构

2．1．2．1．名词或名词短语作定语

（1）单音节方位词作定语一般不用“的”。例如：

37. 南　半球

dai　seak-lok

ใต้　ซีกโลก

“ซีกโลกใต้”

38. 北　美洲

neor　ta-weap-America

เหนือ　ทวีปอเมริกา

“ทวีปอเมริกาเหนือ”

（2）方位词被名词修饰时，名词后多不用“的”。例如：

39. 操场　北边　是游泳池。

sa-nam　tid-noer

สนาม　ทิศเหนือ

“ทิศเหนือของสนามคือสระว่ายน้ำ”

40. “看！”他把照片递到 小李　面前。

xiao-li　kang-nar

เสี่ยวหลี่　ข้างหน้า

“ดูสิ！ เขาเอารูปถ่ายส่งไปยังข้างหน้าเสี่ยวหลี่”

（3）表示人的职业或事物的原料、属性、来源等，属于描写性定语。此类定语与后面的中心语结合得很紧，一般不用“的”，甚至不能用“的”，而且意义上有一定的熟语性。例如：

41.　语文　老师

sorn-pa-sar-lae-wan-na-ka-dee　a-jarn

สอนภาษาและวรรณคดี　อาจารย์

“อาจารย์สอนภาษาและวรรณคดี”

42．纸　　箱子

gar-dart　klong

กระดาษ　กล่อง

“กล่องกระดาษ”

2．1．2．2．数量词作定语

（1）数量短语或数词、量词作定语，表示限制关系时后面不能用“的”。例如：

43．十二本　　书

sib-song-lem　nhang-sue

สิบสองเล่ม　หนังสือ

“หนังสือสิบสองเล่ม”

44．那个　人

kon-nan　kon

คนนั้น　คน

“คนคนนั้น”

（2）重叠的量词作定语，后面不用“的”。例如：

45．今天，　垛垛　　高墙　　夷为平地,座座　　亭榭　任人憩歇。

pen-chan-chan　gam-peang-sung　　dae-la-lhang　sa-la

เป็นชั้นๆ　กำแพงสูง　แต่ละหลัง　ศาลา

“วันนี้ กำแพงสูงเป็นชั้นๆต้องราบเป็นหน้ากอง ศาลาแต่ละหลังต้องให้ผู้คนหยุดพักผ่อน”

2．1．2．3．代词作定语

（1）指示代词和问事务的疑问代词，以及此类疑问代词与数量词构成的短语作定语表示限制关系时，后面不用“的”。例如：

46．这　话　　说得多好啊！

nee kum-pud

นี้　คำพูด

“คำพูดนี้พูดได้ดีมากนะ”

47．这个工厂有　多少　工人？

tao-rai kon-ngan

เท่าไหร่　คนงาน

“โรงงานนี้มีคนงานเท่าไหร่”

（2）在口语中，表示疑问或反问时，人称代词后也可以不用“的”。例如：

48．我　　书包　　怎么不见了？

chan ka-pao-nhang-sue

ฉัน　　กระเป๋าหนังสือ

“กระเป๋าหนังสือฉัน ทำไมหายไปไหน”

49．你　帽子　不是戴在头上么？

tor muak

เธอ　หมวก

“หมวกเธอไม่ใช่ใส่อยู่ที่หัวเหรอ？ ”

（3）如果中心语是表示亲属称谓的名词，人称代词作领属性定语，通常不用“的”。例如：

50．你　姐姐

tor pi-saw

เธอ พี่สาว

“พี่สาวเธอ”

51. 我 妈妈。

chan mae

ฉัน แม่

“แม่ฉัน”

2．1．2．4．形容词或形容词短语作定语

（1）单音节形容词作定语，后面不能用“的”例如：

52. 酸 牛奶

preaw nom

เปรี้ยว นม

“นมเปรี้ยว”

53. 老 马

gae ma

แก่ ม้า

“ม้าแก่”

（2）有些形容词常与某些名词组合，形成了一个较稳固的短语，中间常常不用“的”。例如：

54. 干净 手绢

sa-art par-ched-na

สะอาด ผ้าเช็ดหน้า

“ผ้าเช็ดหน้าสะอาด”

55．老实　　人

sue-sud kon

ซื่อสัตย์　คน

“คนซื่อสัตย์”

2．1．2．5．动词或动词短语作定语

（1）有些双音动词经常修饰某些双音名词，并且不会被误解为动宾关系，这样的动词与名词间一般不用“的”。例如：

56．大家提了不少　改进　　意见。

pra-ti-rub tang kuam-kid

การปฏิรูป　ทาง　ความคิด

“ทุกคนแสดงความคิดทางการปฏิรูปมาอย่างมากมาย”

57．考试　成绩　公布了。

sob　ke-nan

สอบ　คะแนน

“คะแนนสอบประกาศแล้ว”

（2）在汉语中，当一个双音节动词与一个双音节名词具有动宾关系，而且又处于主语或宾语的位置时，应该把动词放在中心语的位置上，而把名词放在动词前边作定语，中间不用“的”。例如：

58．理论　　学习　　是很重要的。

tris-sa-de karn-rean

ทฤษฎี　การเรียน

“การเรียนทฤษฎีเป็นสิ่งที่สำคัญมาก”

59．这一段　景物　描写　　十分优美。

tiu-tas karn-pan-na-na

ทิวทัศน์　การพรรณา

“การพรรณาทิวทัศน์ของตอนนี้งดงามมาก”

《实用现代汉语语法》（刘月华 2007：481）指出，这是因为这时动词的动词性很弱，而具有较强的名词性了。这种偏正结构还常作定语。例如：

60．我们应该重视　人才　　培养　　的问题。

buk-ka-la-gorn garn-ob-rom

บุคคลากร　การอบรม

“พวกเราควรจะให้ความสำคัญปัญหาเรื่องการอบรมบุคลากร”

61．土地　　测量　　工作进行得很顺利。

pren-pew garn-sam-ruaj

พื้นผิว　การสำรวจ

“งานการสำรวจพื้นผิวเป็นไปอย่างราบรื่น”

2．1．2．6．区别词作定语

62．男　学生

chai nak-rean

ชาย　นักเรียน

“นักเรียนชาย”

2．1．3 汉语定中结构之间可加可不加“的”的结构

2．1．3．1．数量词作定语

数词“一”与重叠的量词一起作定语时，可以不用“的”，但用“的”，其描写作用更强。例如：

63. 一片片　　（的）　田野

pen-pern-pern　(ti)　　tung-na

เป็นผืนๆ　　（ที่）　　ทุ่งนา

“ทุ่งนา(ที่)เป็นผืนๆ”

2．1．3．2．代词作定语

（1）如果中心语是对人的称呼或集体、机构的名称时，人称代词后可以用“的”；但口语中，多不用“的”。例如：

64．你　姐姐　是昨天来的吗？

tor　pi-saw

เธอ　พี่สาว

“พี่สาวเธอมาถึงเมื่อวานใช่ไหม？”

65．我想谈谈　我们　　国家　的情况。

puak-raw　pra-ted

พวกเรา　　ประเทศ

“ฉันอยากจะพูดคุยสถานการณ์ของประเทศพวกเรา”

（2）代词修饰方位词时多不用“的”。例如：

66．你（的）后边儿

tor (kong) dan-lhang

เธอ (ของ) ด้านหลัง

“ด้านหลัง(ของ)เธอ”

67．你（的）右边儿

tor(kong) dan-kua

เธอ (ของ) ด้านขวา

“ด้านขวา(ของ)เธอ”

2．1．3．3．形容词或形容词短语作定语

（1）有的形容词为了强调或对比，可以加“的”。例如：

68．这个　重　的　箱子　给我，你提那个轻的。

nhak-nhak　ti　kra-bao

หนัก　ที่　กระเป๋า

“กระเป๋าที่หนักๆใบนี้ให้ฉันถือ เธอถือใบที่เบาๆใบนั้น”

（2）中心语前有数量短语的话，可以不用“的”。例如：

69．小小（的）一个房间

lek-lek (ti)　hong-hong-nung

เล็กๆ (ที่)　ห้องๆหนึ่ง

“ห้องที่เล็กๆห้องหนึ่ง”

70．模模糊糊（的）一个印象

learn-lang (an)　kuam-pra-tub-jai-an-nung

เลือนลาง　(อัน)　ความประทับใจอันหนึ่ง

“ความประทับใจอันเลือนลางอันหนึ่ง”

2．2 泰语充当汉语结构助词的词语“kong” 、“heang” 、“tang” 、“nai” 、“sam-rab”、“ti”、“an” 、“pu”。

在泰语里，有很多可以充当汉语结构助词“的”的词语：“kong” 、“heang” 、“tang” 、“nai” 、“sam-rab”、“ti”、“an” 、“pu”。由于很多泰国人认为，汉语结构助词“的”在句子中如果表示领属关系的意义，汉语结构助词“的”要翻译成“kong”；如果没有表示领属关系的意义，汉语结构助词“的”要翻译成“ti”，因此在遇到汉语结构助词“的”的时候，往往只依据领属关系翻译成“kong”或者“ti”这两个词。但实际上，很多汉语定中结构中的“的”不能只用“kong”或者“ti”这两个词来对应，否则，将会造成不顺口。如：“以前的电视剧” la-korn nai a-dead ละครในอดีต / ? la-korn kong a-dead ?ละครของอดีต。

泰语的名词性短语结构跟汉语的相应结构正好是相反的，泰语的名词性短语是中心语在前边，定语（修饰语）在后边。具体分成两类：一，两个名词性短语之间，泰语词“kong” 、“heang” 、“tang” 、“nai” 、“sam-rab”都是定语和名词中心语的连接词。二，名词性定语从句短语（相当于汉语中包含定语的短语），由泰语词“ti”、“an” 、“pu”充当定语从句和中心语的连接词，用在重合句子，即两个句子重合在一起。中心语是这个从句的主语、直接宾语、间接宾语。

综上所述，泰语充当汉语结构助词的词语有很多。它们的意义和用法也很接近，而且有的连接词只能依靠口语或书面语来选用。下面对泰语充当汉语结构助词的词语“kong” 、“heang” 、“tang” 、“nai” 、“sam-rab”、“ti”、“an” 、“pu”的意义和用法逐一加以说明。

2．2．1 泰语充当汉语结构助词的词语“kong”的意义和用法。

“kong”可以作名词，也可以作介词。“kong”（名）意思是：“物体”、“东西”、用品；“kong”（介）有领属意义，表示中心语和定语的领属关系，用在书面语或者口语里面。能充当定语的词有名词和代词两种；能充当中心语的有名词、名动词。“kong”及其前后成分用汉语表示，即：“名词 / 代词”+ 的 +“名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”，中心语是定语的领属。例如：

71．ผู้จัดการ　　ของ　แม่

pu-jad-garn　kong　Mae

经理　　的　妈妈

“妈妈的经理”

72. การวิพากษ์วิจารณ์ ของ บุคคลบางคน

garn-vi-pak-vi-jarn kong buk-kon-bang-kon

批评 的 一些人

“一些人的批评”

2．2．2 泰语充当汉语结构助词的词语“heang”的意义和用法。

“heang”可以作名词、量词和介词。“heang”（名），表示地点、处所的意义；“heang”（量）是个、所、间、家的意思；“heang”（介）表示领属意义，它的意思跟“kong”很接近，而“heang”用于描写感情方面的词语，大部分用在褒义的、比较抽象的书面语、文学作品上，表示伟大的、重要的、夸张而美妙的感觉。只有名词能充当它前边的定语，能充当中心语的有名词以及名词性短语。“heang” 及其前后成分用汉语表示，即：“名词”+的+“名词／名词性短语” ，中心语是定语的领属。例如：

73. พรรค แห่ง ชนชั้นกรรมาชีพ

pak heang chon-chan-gam-ma-chep

党 的 无产阶级

“无产阶级的党”

74. กุลบุตรกุลธิดา แห่ง ประชาชนคนไทย

gul-la-bud-gul-la-ti-da heang pra-cha-chon-kon-thai

好女子 的 泰国民族

“泰国民族的好女子”

2．2．3 泰语充当汉语结构助词的词语“tang”的意义和用法。

“tang”可以作名词和连接词。“tang”（名）有“路、道路、边、方面、办法”的意思；“tang”（连接词）表示中心语存在的方面、范围、类别，多用于学术性论文。“tang” 及其前后成分用汉语表示，即：“（中心语的一个方面的）名词”+ 的 + “名词／名词性短语”。例如：

75. ความลับ　ทาง　ทหาร

kuam-lab　tang　ta-han

秘密　　的　军事

“军事（的）秘密”

76. โอกาส　ทาง　ธุรกิจ

o-gad　tang　tu-ra-gid

时机　　的　　企业

“企业的时机”

2．2．4 充当汉语结构助词的词语“nai”的意义和用法。

“nai”是介词，意思是里面、里边、内；表示时间；表示领属意义，用于国王的、皇帝的和国王名字的；跟表动作的体词连用，这个方面的意思跟“tang”的一方面很接近。“nai” 及其前后成分用汉语表示，即：“（时间）名词”+ 的 +“名词”。例如：

77. โครงการ　　ใน　　อนาคต

krong-garn　nai　a-na-kod

计划　　的　　将来

“将来的计划”

78. ละคร　　ใน　　อดีต

la-korn　nai　a-dead

电视剧　　的　　以前

“以前的电视剧”

有时，泰语句子里面的意思不表示状态的意思而只表示领属关系，这类句子里的连接词要用“kong”代替。例如：

79. การบ้าน　　ของ　　เมื่อวานนี้

garn-ban kong moer-van-nee

作业　　的　昨天

“昨天的作业”

2．2．5 泰语充当汉语结构助词的词语“sam-rab”的意义和用法。

“sam-rab” 可以作动词和介词。“sam-rab”（动）：跟……适应；“sam-rab”（介）：为、为了、适合于，用于定语表示中心语的用途，中心语大部分是东西、物品。“sam-rab” 及其前后成分用汉语表示，即：“（中心语的用途）主谓短语／动词短语／名词” ＋ 的 ＋“（为使用者用的物体）名词”。例如：

80．อุปกรณ์　สำหรับ　วัดความเร็ว

oop-pa-gorn　sam-rab　wat-kuam-rew

仪器　　的　　测量速度

“测量速度用的仪器”

81．ที่นั่ง　สำหรับ　พระภิกษุ

ti-nang　sam-rab　pra-pik-su

座位　　的　　僧侣

“僧侣的座位”

2．2．6 泰语充当汉语结构助词的词语“ti”的意义和用法。

“ti”可以作介词、量词、副词、名词和连接词。“ti”（介）：在。“ti”（量）：个、位。“ti”（副）：第……个。“ti”（名）：地、场地、地方、地皮、土地、处所。“ti”（连接词）：用来连接名词性词语与定语从句的，是对中心语表示特指、强调，而限制其范围，多用在口语里。“ti”及其前后成分用汉语表示，即：“形容词／动词（短语）” ＋ 的 ＋“（需要特指、强调、限制的）名词”。例如：

82．ปัญหา　ที่　สำคัญ

pan-ha ti sam-kan

问题 的 重要

“重要的问题”

83. ชีวิต ที่ เป็นสุข

che-wit ti pen-suk

生活 的 幸福

“幸福的生活”

2．2．7 泰语充当汉语结构助词的词语“an”的意义和用法。

“an”可以作量词、名词、副词和连接词。“an”（量）：个。“an”（名）：物体、东西。“an”（副）:很、非常。“an”（连接词）,跟“ti”一样,是用来连接名词性词语与定语从句的，用于书面语或文学里描写感情，定语大部分是抽象的，起到美化语句的作用。“an”及其前后成分用汉语表示，即：“（书面语或文学里描写感情的）形容词／动词（短语）”+ 的 +“名词”。例如：

84. ชีวิต อัน เป็นสุข

che-wit an pen-suk

生活 的 幸福

“幸福的生活”

85. ฐานะ อัน ชอบด้วยกฎหมาย

ta-na an chob-duew-god-mhai

地位 的 合法

“合法的地位”

例句（83）和（84），虽然汉语结构是一样的，但泰语采用词却不同，表示的意义也略有差别，例句（83）强调的是中心语“生活”，而例句（84）强调的则是形容词“幸福”。一般而言，“an”多用于文学作品里，书面语色彩较浓，用来描写感情。

2．2．8 泰语充当汉语结构助词的词语“pu”的意义和用法。

“pu”可以作名词、量词、形容词和连接词。“pu”（名）：者、员、人。“pu”（量）：个。“pu”（形）：男的。“pu”（连接词）：用来连接名词性词语与定语从句，功能跟“ti”很接近，而大部分用于书面语，其中的中心语是人或拟人化的动物、物体。“pu”及其前后成分用汉语表示，即：“形容词／动词（短语）” ＋ 的 ＋“（人或拟人化的动物、物体）名词／代词”。例如：

86．เด็กน้อย ผู้ น่าสงสาร

dek-noi pu nar-song-san

小孩 的 很可怜

“很可怜的小孩”

87．หมาน้อย ผู้ หิวโหย

mha-noi pu hew-hoey

小狗 的 饥饿

“饥饿的小狗”

2．3 汉语定中结构助词和泰语充当汉语结构助词的词语使用情况对照（详见表 1）

表 1：汉语定中结构助词和泰语充当汉语结构助词的词语使用情况对照一览表

汉语定中结构之间加“的”的结构		泰语充当相当于“的”的词语	泰语例句
名词	表示领属关系	“kong”或“heang”	pu-jad-garn **kong** mae
	方位名词	“tang” 或“ti”	doek-yai **tang** dan-lhang
	时间名词	“nai”或“kong”	krong-garn **nai** a-na-kod
	“所”字短语	“ti”	nang-sue **ti** chop

数量词	表示描写关系		“ti”或“an”或“pu”	pla-li **ti** nhank-sam-chang
	数词“一”表示“满”的意思，具有描写作用的		无	ngoer dem-huo
	数词“一”与量词构成的数量短语的重叠形式，即 一 X 一 X 形式		无	rod-fai Tuk-tuk-ka-buan
	数词“一”与重叠的量词，其描写作用更强		“ti”或“an”	tung-na**(ti)** pen-pern-pern
代词	表示领属关系的“谁”		“kong”	plan-ti **kong** kai
	表示描写关系的疑问代词		无	kon Bab-ni
	“别”（“别人”、“别处”、“别国”等除外）		无	pra-yod eun-eun
	人称代词		“kong”	ngan **kong** tor
形容词	双音节形容词		“ti”或“an”或“pu”	dok-mai **ti** suay
	附加成分的形容词		“ti”或“an”或“pu”	bor-ri-sud **ti** yai-mak
	形容词重叠式		“ti”或“an”	bai-nar **ti** deng-deng
	为了强调或对比		“ti”或“an”或“pu”	kra-bao **ti** Nhak-nhak
动词	动词或动词短语	表示用途	“sam-rab”	klong **sam-rab** sai-nhang-sue
		表示范围、性质、描写作用	“ti”或“an”或“pu”	nid-da-ya-sarn **ti** ook-mai

主谓短语	主谓短语	表示用途	“sam-rab”	gao-yi **sam-rab** kon-gae-nang
		表示范围、性质、描写作用	“ti”或“an”或“pu”	pon-ngan-mai **ti** puak-kon-ngnan-pra-dit
介词短语	介词短语		无	kuam-son-zai dor–pon-ngan-wan-na-ka-de
固定短语	固定短语		“ti”或“an”或“pu”	kum-pud **ti** drong-pra-den
复句形式的短语	复句形式的短语		“ti”或“an”或“pu”	mae **pu** Neu-jak-gan-ngan-nai-chuang-chaw chuang-kum-kae-lom-duo-non-kor-lab-tan-ti
象声词短语	象声词短语		“ti”或“an”或“pu”	seang-nam-lai **(ti)** dang-jok-jok

通过以上的对照，我们可以看出泰语充当汉语结构助词的词语可以分成两类：一、中心语与定语间表示领属关系的时候要用“kong”、“heang”、“tang”、“sam-rab”、“nai”来对应汉语的结构助词“的”；二、中心语与定语间不表示领属关系，而表示性质、状态和描写性作用要用“ti”、“an”、“pu”来对应汉语的结构助词“的”。以上的方位、处所名词，都可以用“tang”和“ti”来对应，是因为泰语的“tang”和“ti”在有的方面，它们的意思很接近。

我们还可以看到汉语定中结构助词和泰语充当相当于汉语结构助词“的”的词语的出现规律并不一致的情况。汉语定中结构或句子里的结构助词“的”，能用几个泰语结构助词来对应；而 8 个充当结构助词的泰语词语只能用一个汉语结构助词“的”来对应。原因在于，泰语里，选择充当汉语结构助词的词语，关键要看定语和中心语的关系、定中结构与上下文的关系，以及要强调的词是定语还是中心语，是书面语还是口语。因此本文用包含功能相当于“的”的 8 个泰语词语的偏正短语，连同出现“的”的汉语定中结构，对泰国学生进行问卷调查。

三、研究方法与调查问卷设计

3.1 研究方法

泰国学生使用泰语来对应汉语结构助词“的”不是容易的事情。为了了解泰国学生使用泰语词来对应汉语结构助词“的”的情况，本文对泰国高中二、三年级的汉语科学生做问卷调查。调查问卷用的是翻译题，既有汉译泰语的试题，又有泰译汉语的试题。通过测试实验法和分析归纳法，了解泰国学生对汉语结构助词“的”及其对译的情况。

3.2 调查问卷

3.2.1 调查问卷的对象

调查问卷的对象是泰国曼谷 RITTHIYAWANNALAI 中学汉语科高二、三年级的学生。本人分别对 30 名高中二年级两个班级的学生和 30 名高中三年级两个班级的学生进行问卷调查。被试有的是泰族学生,有的是华人学生。高二年级的学生授课的时间是 280 个学时，都是从高中一年级零起点开始学汉语上来的。高三的学生授课的时间是 560 个学时，都是从高中二年级的学生上来的。虽然被试有的是华人学生，但是他们都是从零起点开始学汉语的。因此泰族学生和华人学生的汉语知识都是一样的水平，所以不能置之其外。

3.2.2 调查问卷的内容

调查问卷分成两份问卷，两份问卷的第一个部分都是个人背景，第二个部分都是翻译短语。在第一份问卷的第二部分要求学生把汉语单项定中结构翻译成泰语短语，一共有十六个汉语定中结构，在十六个汉语单项定中结构里面的“的”就可以用八个泰语词来对译。在第二份问卷的第二部分要求学生把泰语结构翻译成汉语的定中结构，一共也有十六个泰语短语。第一份问卷和第二份问卷的第二部分的短语结构相同。由于泰语对应的词不能用汉语结构来分，只可以用泰语意义来分，因此，短语的结构才这样区分：

1. “ 的 ⇔ nai ”

“（时间）名词” + 的 + “名词”

2. “的 ⇔ samrab”

“（中心语的用途）主谓短语 / 动词短语 / 名词”+ 的 +“（为使用者用的物体）名词”

3. “的 ⇔ heang”

书面语或描写性用的，中心语是定语的领属。

“名词” + 的 + “名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”

4. “的 ⇔ tang”

“（中心语的一个方面的）名词”+ 的 + “名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”

5. “的 ⇔ ti”

“形容词 / 动词（短语）” + 的 +“（需要特指、强调、限制的）名词”

6. “的 ⇔ pu”

书面语或描写人类性用的。

“形容词 / 动词（短语）” + 的 +“（人或拟人化的动物、物体）名词” / “代词”

7. “的 ⇔ an”

书面语或描写性用的。

“（书面语或文学里描写感情的）形容词 / 动词（短语）” +的+ “名词”

8. “的 ⇔ kong”

中心语是定语的领属。

“名词 / 代词” + 的 + “名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”

正好汉语定中结构跟泰语定中结构是相反的。因此以上的汉语偏正短语如果换成泰语偏正短语，就要把中心语放在“的”的前面，把定语放在“的”的后面。

用于调查的十六个汉泰语定中结构，都是从汉泰语法书、报刊或语料库选取出来的。为了适合调查学生的水平，本人只选单项定语的定中结构来测试，没有多项定语。

3.2.3 调查问卷的设计

根据问卷目的，本人的调查问卷分成两份问卷。在问卷的第二部分有十六个要翻译的短语。第一题到第八题都是用不同的泰语词来对应的短语，每一个泰语词有两道题。第九题到第十六题就再重复一遍跟第一到八题的结构相同的短语。

1. “的 ⇔ nai ”
2. “的 ⇔ samrab”
3. “的 ⇔ heang”
4. “的 ⇔ tang”
5. “的 ⇔ ti”
6. “的 ⇔ pu”
7. “的 ⇔ an”
8. “的 ⇔ kong”
9. “的 ⇔ nai ”
10. “的 ⇔ samrab”
11. “的 ⇔ heang”
12. “的 ⇔ tang”
13. “的 ⇔ ti”
14. “的 ⇔ pu”
15. “的 ⇔ an”
16. “的 ⇔ kong”

本人只采取单项定语的定中结构来测试是为了保证避免测试过难、过于复杂。本人还增加了泰语的汉语对译词, 这些词都附在后面, 以便被试顺利翻译。

从上边的例子就可以看到，汉语定中结构中的“的”表示 kong 和 ti 不出在第一还是第二个测试题中，是因为避免学生产生“的”字句的想法；在泰译汉部分，八个泰语词只可以翻译成汉语一个“的”，因此让其他泰语词先出现。

由于上边第 8 题和 16 题中的“kong”与第 3 题和 11 题中的“heang”的口语色彩相同，上边第 5 题和 13 题中的“ti” 与第 6 题和 14 题中的“pu”以及第 7 题和 15 题中的“an” 的口语色彩相同，因此在测试 1 的汉译泰语题，如果有的学生在第 3 和第 11 翻译成“kong”本人就算是正确的。依此，如果有学生在第 6、第 7、第 14 和第 15 翻译成“ti”本人也算是正确的答案。

测试在课堂上进行。在测试之前, 本人告诉学生此问卷调查的规律, 测试时禁止说话，问卷测试结果不算作学习成绩，所以测试过程中不能交换意见, 不能看别人的测试问卷结果。学生的问卷结果只供研究人员使用在论文中, 不作其他用途。

本人对两份测试安排在不同的时间，先测试汉译泰的问卷，过了两个星期再测试泰译汉的问卷。这样做是为了避免学生脑子里存在测试的句子和保证测试的效度。测试时只给学生 20 分钟的时间，是为了保证测试的信度和效度。

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

四、调查结果偏误分析

4.1 调查结果统计

4.1.1 调查结果总体情况

本人分别对 30 名高中二年级的学生和 30 名高中三年级的学生进行问卷调查。调查结束后统计调查结果，分别统计出各类短语的错误数量。

表 2：测试题错误数量统计表

测试题序号	汉译泰语题		泰译汉语题	
	高中 2 年级	高中 3 年级	高中 2 年级	高中 3 年级
1	26	10	28	17
2	25	10	28	15
3	2	0	26	14
4	28	12	30	17
5	1	0	1	0
6	4	1	30	16
7	0	0	27	10
8	0	0	0	0
9	24	12	28	17
10	24	14	27	15
11	0	0	26	14
12	27	13	29	18
13	2	0	0	0

14	3	0	29	18
15	0	0	29	13
16	0	0	0	0

由于问卷调查的翻译题，本文进行组合，把上边八道题分成不同的泰语词来对应的汉语短语，再把第九题到第十六题同样的结构类型重复一遍，以便计算。

表 3：测试题汉泰互译情况一览表。

“的”的泰语意义	汉译泰语题序号	泰译汉语题序号
的 ⇔ nai	1，9	1，9
的 ⇔ samrab	2，10	2，10
的 ⇔ heang	3，11	3，11
的 ⇔ tang	4，12	4，12
的 ⇔ ti	5，13	5，13
的 ⇔ pu	6，14	6，14
的 ⇔ an	7，15	7，15
的 ⇔ kong	8，16	8，16

表 3 说明，无论是汉语测试题还是泰语测试题，都按照第 1 题和第 9 题、第 2 题和第 10 题（依此类推）……这样两个结构相同的题目前后重复进行测试，计算错误数量时，第 1 题和第 9 题仍分别统计，第 2 题和第 10 题仍分别统计。如：高中二年级的汉译泰语部分的“的 ⇔ nai”包括 1 和 9 两道题（见表 3），那么，高中二年级的汉译泰语部分的错误数量分别是：26 和 24（见表 2）。合并计算，高中二年级汉译泰语部分“的 ⇔ nai”的错误数量就是 50 。依此方法，计算得出汉译泰语题错误数量表（见表 4）和泰译汉语题错误数量表（见表 5）。

表 4：汉译泰语题错误数量表

汉译泰语题错误数		
“的”的泰语意义	高中二年级	高中三年级
的 ⇔ nai	50	22
的 ⇔ samrab	49	24
的 ⇔ heang	2	0
的 ⇔ tang	55	25
的 ⇔ ti	3	0
的 ⇔ pu	7	1
的 ⇔ an	0	0
的 ⇔ kong	0	0

表 5：泰译汉语题错误数量表

泰译汉语题错误数		
“的”的泰语意义	高中二年级	高中三年级
的 ⇔ nai	56	34
的 ⇔ samrab	55	30
的 ⇔ heang	52	28
的 ⇔ tang	59	35
的 ⇔ ti	1	0
的 ⇔ pu	59	34
的 ⇔ an	56	23
的 ⇔ kong	0	0

UNIVERSITY OF THAILAND
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ
SINCE1969

表 6：翻译题错误数量总表

翻译题错误数量总和		
“的”的泰语意义	高中二年级	高中三年级
的 ⇔ nai	50+56=106	22+34=56
的 ⇔ samrab	49+55=104	24+30=54
的 ⇔ heang	2+52=54	0+28=28
的 ⇔ tang	55+59=114	25+35=60
的 ⇔ ti	3+1=4	0+0=0
的 ⇔ pu	7+59=66	1+34=35
的 ⇔ an	0+56=56	0+23=23
的 ⇔ kong	0+0=0	0+0=0

4.1.2 泰国学生汉语单项定语标记的翻译偏误情况

4.1.2.1 汉译泰语题的错误数量总和和错误率。每一类在问卷里有 2 道题，一个学习级别有 30 份问卷。因此，错误率=“错误题的个数”x100/60。

表 7：汉译泰语题的错误数量总和和错误率

“的”的泰语意义	高中二年级		高中三年级	
	错误数量	错误率	错误数量	错误率
的 ⇔ nai	50	83.33%	22	36.66%
的 ⇔ samrab	49	81.66%	24	40%
的 ⇔ heang	2	3.33%	0	0%
的 ⇔ tang	55	91.67%	25	41.67%
的 ⇔ ti	3	5%	0	0%

的 ⇔ pu	7	11.67%	1	1.67%
的 ⇔ an	0	0%	0	0%
的 ⇔ kong	0	0%	0	0%

表 8：汉译泰语题的错误率排序表（由高到低）

“的”的泰语意义	高中二年级	“的”的泰语意义	高中三年级
	错误率		错误率
的 ⇔ tang	91.67%	的 ⇔ tang	41.67%
的 ⇔ nai	83.33%	的 ⇔ samrab	40%
的 ⇔ samrab	81.66%	的 ⇔ nai	36.66%
的 ⇔ pu	11.67%	的 ⇔ pu	1.67%
的 ⇔ ti	5%	的 ⇔ ti	0%
的 ⇔ heang	3.33%	的 ⇔ heang	0%
的 ⇔ an	0%	的 ⇔ an	0%
的 ⇔ kong	0%	的 ⇔ kong	0%

从表 8，我们可以看到错误率排前三名的测试题，高中二年级的学生显著高于高中三年级的学生。高中二年级的学生掌握了“kong”和“ti”与“的”的对译规律，而对其它对译词不太熟悉或者说很不熟悉。高中三年级的学生错误率排前三名的，比高中二年级的学生差不多少了一半。不是他们在一年的时间之内有老师教他们“的”的新意思，而是经过一年的时间学习，他们发现或知道了“的”可以翻译成其他意思，因此错误率越来越低。

汉译泰语题的“pu”、“ti”、“heang”、“an”、“kong”的错误率很少，这与判断正误标准放宽有关。汉译泰语“kong” 与第 3 题和 11 题中的“heang”的口语色彩相同，第 5 题和 13 题中的“ti” 与第 6 题和 14 题中的“pu”以及第 7 题和 15 题中的“an” 的口语色彩相同，选项增加了不少，答对的概率增加了 60%以上，因此错误率很低。

4.1.2.2 泰译汉语题的错误数量总和及错误率。每一类在问卷里有 2 道题，一个学习级别有 30 份问卷。因此，错误率=“错误题的个数”x100/60。

表 9：泰译汉语题的错误数量总和及错误率

“的”的泰语意义	高中二年级		高中三年级	
	错误数量	错误率	错误数量	错误率
的 ⇔ nai	56	93.33%	34	56.67%
的 ⇔ samrab	55	91.66%	30	50%
的 ⇔ heang	52	86.67%	28	46.67%
的 ⇔ tang	59	98.33%	35	58.33%
的 ⇔ ti	1	1.67%	0	0%
的 ⇔ pu	59	98.33%	34	56.67%
的 ⇔ an	56	93.33%	23	38.33%
的 ⇔ kong	0	0%	0	0%

表 10：泰译汉语题的错误率排序表（由高到低）

“的”的泰语意义	高中二年级	“的”的泰语意义	高中三年级
	错误率		错误率
的 ⇔ tang	98.33%	的 ⇔ tang	58.33%
的 ⇔ pu	98.33%	的 ⇔ pu	56.67%
的 ⇔ nai	93.33%	的 ⇔ nai	56.67%
的 ⇔ an	93.33%	的 ⇔ samrab	50%
的 ⇔ samrab	91.66%	的 ⇔ heang	46.67%
的 ⇔ heang	86.67%	的 ⇔ an	38.33%
的 ⇔ ti	1.67%	的 ⇔ ti	0%
的 ⇔ kong	0%	的 ⇔ kong	0%

根据表 10 的统计结果，我们可以看到泰译汉语每个项目的错误率比汉译泰语词每个项目的错误率几乎都高。因为泰译汉语题，在学习当中只学过两个意思的“的”，没有学过其他意思的“的”，所以学生们看到定中结构没有“kong”和“ti”的时候，学生有母语的负迁移，就直接翻译成泰语那个词。

对于高三学生来说，因为有一半的学生经过两年的学习时间，已经有了汉语语法的知识。而另一半学生，他们可能是受母语的影响，因此还不能掌握这些句子，错误率还是比较高。

4.1.2.3 翻译题的错误数量总和及错误率。

每一类的错误率的计算方法是：每一类翻译方法在问卷里有 4 道题（汉译泰语题 2 题、泰译汉语题 2 题），一个学习级别有 30 份问卷。因此，错误率=“错误题的个数”x100/120。

表 11：泰国学生汉语单项定语标记的翻译的错误数量总和及错误率

“的”的泰语意义	高中二年级		高中三年级	
	错误数量	错误率	错误数量	错误率
的 ⇔ nai	106	88.33%	56	46.67%
的 ⇔ samrab	104	86.67%	54	45%
的 ⇔ heang	54	45%	28	23.33%
的 ⇔ tang	114	95%	60	50%
的 ⇔ ti	4	3.33%	0	0%
的 ⇔ pu	66	55%	35	29.17%
的 ⇔ an	56	46.67%	23	19.17%
的 ⇔ kong	0	0%	0	0%

表 11 的错误率按高低排序，就得到表 12。

表 12：泰国学生汉语单项定语标记的翻译的错误率排序表（由高到低）

“的”的泰语意义	高中二年级	“的”的泰语意义	高中三年级
	错误率		错误率
的 ⇔ tang	95%	的 ⇔ tang	50%
的 ⇔ nai	88.33%	的 ⇔ nai	46.67%
的 ⇔ samrab	86.67%	的 ⇔ samrab	45%
的 ⇔ pu	55%	的 ⇔ pu	29.17%
的 ⇔ an	46.67%	的 ⇔ heang	23.33%
的 ⇔ heang	45%	的 ⇔ an	19.17%
的 ⇔ ti	3.33%	的 ⇔ ti	0%
的 ⇔ kong	0%	的 ⇔ kong	0%

数据表明：高中二年级与高中三年级的学生容易出错的项目基本相同，不同的是，相同项目下，高中三年级的学生错误率基本比高中二年级低一半。由此可见，通过一年的学习，学生们基本可以掌握这些难点。

另外，由上表我们还可以看出：（的 ⇔ tang）、（的 ⇔ nai）、（的 ⇔ samrab）是比较难的三个词，错误率都在 80%、40%以上；（的 ⇔ pu）、（的 ⇔ an）和（的 ⇔ heang）相比比较容易；（的 ⇔ kong）和（的 ⇔ ti）是最容易掌握的两个词，错误率不足 5%。

4.2 泰国学生习得汉语结构助词“的”的偏误分析

泰国学生习得汉语结构助词“的”的偏误原因

考察泰国学生偏误的主要理论是中介语理论。中介语理论指的是在学习第二语言过程中，学习者从零起点学到接近目的语的发展轨迹，它是在目的语的基础上所形成的一个语言系统，既不同于学习者的母语也区别于学习者所学的目的语，是他随着学习的进展向目的语的正确形式逐渐过渡的动态语言系统。

中介语理论影响的因素较多。周小兵先生（2010）认为有很多因素，既有目的语的，又有母语的，还有中介语本身的。他还认为母语的影响是较重要的因素。

4.2.1 “ 的 ⇔ nai ”

汉译泰语错例：

（1）*สถานการณ์ ของ ขณะนี้

sa-ta-na-garn kong ka-na-nee

情况 的 目前

“目前的情况”

（2）*สงครามฝิ่น ของ ปี1840

song-kram-fin kong pee1840

鸦片战争 的 1840 年

“1840 年的鸦片战争”

（3）*สงครามฝิ่น ที่ ปี1840

song-kram-fin ti pee1840

鸦片战争 的 1840 年

“1840 年的鸦片战争”

泰译汉语错例：

（4）*目前里情况

（5）*在 1840 年里鸦片战争

（6）*1840 年有鸦片战争

时间名词作定语时，后面的“的”应该翻译成“nai”，所以例（1）、（2）、（3），要用“nai”来对应。

例（1）、（2）、（3）学生们都用泰语“kong”和“ti”来对应。因为他们不知道汉语“的”可以翻译成其他词，所以仍然用“kong”和“ti”来对应。

“kong”及其前后成分用汉语表示，即：（中心语是定语的领属）“名词／代词”+的 +“名词／形容词+名词／动词+名词”。因此，例（1）和（2）是不对的。

“ti” 及其前后成分用汉语表示，即：“形容词（短语）”+的+“（需要特指、强调、限制的）名词”。因此，例（3）也是不对的。

虽然高三的学生并没有真正意义上学习过“的”，但是大部分学生已经知道这些短语不能简单地用“kong”和“ti”来对应，他们采取自己母语较适合的词来对应就是“nai”这个词。

例（4）、（5）都受到母语的影响，汉语“里、里面”泰语读成“nai”，泰国学生见到“nai”这个词就用汉语“里”来对应。

例（6）虽然有的学生他已经知道这个短语里的“nai”不是“里”的意义，但是他们也不敢写上去，不过学生不知道汉语“的”有这方面的意义，他们就用其他词来代替。

4.2.2 “的 ⇔ samrab”

汉译泰语错例：

（7）*ภาพยนตร์ ของ เด็กดู

pap-pa-yon kong dek-doo

电影 的 儿童看

“儿童看的电影”

（8）*เด็กดู ภาพยนตร์

dek-doo Pap-pa-yon

儿童看 电影

“儿童看电影”

（9）*อาหาร ของ ลูกสุนัขกิน

a-han kong look-su-nak-gin

食品 的 小狗吃

“小狗吃的食品”

泰译汉语错例：

（10）*儿童看为电影

（11）*电影为了儿童看

（12）*食品为小狗

“（中心语的用途）主谓短语／动词短语／名词” ＋ 的 ＋“（为使用者用的物体）名词”，句子里面的“的”要翻译成“samrab”才对，意思就是：这个物体是为了使用者用的物体。如：这部电影是为了儿童看的=儿童看的电影、这个食品是为了小狗吃的=小狗吃的食品。

例（7）、（9），学生看见“的”就用“kong” 来对应，虽然他们知道用“kong”来对应是比较别扭的，但是他们还得用“kong”来对应。例（8）学生不知道“的”有其他意义，因此学生就把这例改成主语+谓语+宾语的关系。而新改的句子的意义就跟原来的意义不一样了。

例（10）、（11）、（12）是泰国学生受到母语影响。汉语“为”、“为了”泰语也读成“samrab”，例（10）是学生不知道可以用“的”来对应，例（11）和（12）是学生直接从泰语句子翻译下来的，没有改变位子，因为泰语“samrab”前面就是物体，后面就是采用的方面，所以把“电影”和“食品”放在“samrab”的前面，再把“儿童看”和“小狗”放在后面。

4.2.3 “的 ⇔ heang”

汉译泰语错例：

（13）*ความรัก มหัศจรรย์

kuam-rak ma-has-sa-jan

爱 奇迹

“爱奇迹”

泰译汉语错例：

（14）*爱奇迹

（15）*奇迹爱

（16）*奇迹个爱

用于书面语或描写的“名词”+的+“名词／形容词+名词／动词+名词”，中心语是定语的领属的句子，句子中的“的”要翻译成“heang”才适合。如：奇迹一词是用来描写爱的力量，可以使不容易的事出现。因此这个句中的“的”要翻译成“heang”。不过，汉译泰语调查结果显示，汉译泰的错误率很低，很多学生对这些句子都用“kong”来对应，因此也可以算是正确的。

例（13）、（14）、（15）、（16），都受到母语的影响。例（13），学生是按照泰语的结构来翻译的，因为泰语定中结构是：中心语+定语。例（14）、（15），由于学生们还没学过这方面“的”的意义，所以都翻译不出来，尤其例（15）学生还按照泰语定中结构来对待。例（16），结构里面出现“个”字，因为泰语“heang”有量词“个”的意义。泰国学生见到这个“heang”字，不知道可以翻译成“的”字，导致他们采用其他词来对应。

4.2.4 “的 ⇔ tang”

汉译泰语错例：

（17）*ความก้าวหน้า ของ การเมือง

kuam-gao-nar kong garn-muang

进步 的 政治

“政治的进步”

（18）*โอกาส ของ ธุรกิจ

o-gad kong tu-ra-git

时机 的 企业

“企业的时机”

（19）*การเมือง ของ ความก้าวหน้า

garn-muang kong kuam-gao-nar

政治　　的　　进步

“进步的政治”

泰译汉语错例：

（20）*进步路政治

（21）*政治路进步

（22）*时机路企业

调查结果显示，泰国学生翻译“的　⇔　tang” 的错误率是最高的。因为，学生们没有掌握“的”与“tang”的对应关系，导致无法选择合适的词来对应。

“（中心语的一个方面的）名词”+ 的 + “名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”。名词作定语时是来说明中心语的一个方面，句子中的“的”要翻译成“tang”，不能用“kong”，由于“进步”和“时机”都可以跟很多方面搭配，如：政治方面、企业方面、学习方面等。因此如果定语是中心语的一个方面，那句子中的“的”要翻译成“tang”。

例（17）、（18）、（19），学生还是翻译成“kong”和“ti”，其实他们都知道句子的意义是不对的，有点别扭的，却不知道可以翻译成别的。

例（20）、（21）、（22），都受到母语的影响。被试都用汉语“路”来对应泰语“tang”。因为泰语的“tang”有“路”的意义，所以看到“tang”时，往往把“路”放进去。甚至例（20）和（22）学生还用泰语的结构来翻译。

4.2.5 “的　⇔　ti”

汉译泰语错误例句：

（23）*อ่าน　หนังสือ

arn　nhang-sue

看　　书

“看书”

（24）*เขียน　ตัวอักษร

kean duo-ak-sorn

写 字

“写字”

泰译汉语错误例句：

（25）*书在看

“形容词／动词（短语）”+的 +“（需要特指、强调、限制的）名词”结构中的“形容词／动词（短语）”作定语时，是对中心语表示特指、强调，而限制其范围，句子中的“的”要翻译成“ti”。

例（23）、（24）、（25），学生都受到母语的影响。例（23）、（24），学生都受到泰语语法干扰，在定中结构中学生常常把句子中先出现的词当中心语，而在句子中先出现的是主语或者动词，因此他们所写的是述宾结构，把“看”和“写”看成了动词，“书”和“字”作为宾语。

例（25），也是受到母语的影响。尽管学生知道泰语“หนังสือที่ดู=看的书”是个定中结构，翻译的时候要把定语放在中心语前边，但是他们仍然忘记“ti”作连接词。因为泰语“ti” 的功能很多，可以作介词、量词、副词、名词和连接词，所以他们把“ti”写成介词“在”了。

4.2.6 “的 ⇔ pu”

汉译泰语错例：

（26）*ความกล้าหาญ ของ เด็กผู้หญิง

kuam-kar-han kong dek-pu-ying

勇敢 的 女孩

“女孩的勇敢”

（27）*ความโดดเดี่ยว ของ หมีแพนด้า

kuam-dod-diew kong mee-pan-da

孤单 的 熊猫

“熊猫的孤单”

（28）*เด็กผู้หญิง　　กล้าหาญ

dek-pu-ying　gar-han

女孩　　勇敢

“女孩勇敢”

泰译汉语错例：

（29）*女孩是勇敢人

（30）*熊猫是孤单

（31）*女孩勇敢

在书面语或描写人类性用的结构中，“形容词／动词（短语）”+的+“（人或拟人化的动物、物体）名词” ／“代词”，结构中的“的”要翻译成“pu”。虽然熊猫不是人，但是在书面上或者在描写的时候，我们把它拟人化，较容易描写它的动作。

例（26）、（27），学生还是用“kong”来对应。因为他们受到母语的影响，见到汉语定中结构时，觉得是跟泰语定中结构一样，忘记了把前面的词作成中心语，把后面的词作成定语，所以改变了结构的意义，跟原来的不一样。

例（28）、（31），学生把定中结构改成主谓结构，意义就不一样，这样的翻译就是错误的。

例（29）、（30），他们都用“是”来对应，还怕结构不正确，因为不知道泰语“pu”可以用“的”来对应，所以采用了新词来对应。

4.2.7 “的　⇔　an”

汉译泰语没有错例，因为大部分的学生都用“ti”来代替，也算是正确的，所以汉译泰语错误率为 0。不过变成口语，感觉有点不一样了。如：

(32) 用“ti”来对应；　泰语：　ศีล　ที่　บริสุทธิ์

sil　ti　bor-ri-sud

戒律　的　清洁

“清洁的戒律”

(33) 用“an”来对应；泰语： ศีล อัน บริสุทธิ์

sil an bor-ri-sud

戒律 的 清洁

“清洁的戒律”

例（32）和（33）的意思都是一样的。不过要强调的词不一样，例（32）是强调戒律，而例（33）是强调清洁，使听话人感觉到很清洁的。

泰译汉语错例：

（34）*戒律个清洁

（35）*边疆个遥远

（36）*戒律是清洁

“（书面语或文学里描写感情的）形容词 / 动词（短语）”+的+“名词”，句子中的“的”要翻译成“an”。例（34）、（35）、（36），学生都受到母语的影响。他们把前面的词看作中心语而把后面的词看作定语了。泰语“an” 可以作量词、名词、副词和连接词。不过泰语中“an”使用频率最高的是量词意义，因此例（34）、（35），学生在很短的时间内采用词来对应，就应该是“个”字。

例（36），虽然有的学生知道不能用“个”来对应，但是他们还不知道要用哪个词来对应。因此，把这个句子改成：主+动+宾 结构了。

4.2.8 “的 ⇔ kong”

中心语是定语的领属，“名词 / 代词”+ 的 +“名词 / 形容词+名词 / 动词+名词”句子中的“的”要翻译成“kong”。“的 ⇔ kong”测试结果错误率为 0。泰国学生对“的 ⇔ kong”是最清楚、最容易掌握的。因为刚开始学汉语，学生首先学到或使用的就是表示领属关系的“的”。

高中二年级的学生和高中三年级的学生对“的 ⇔ kong”和“的 ⇔ ti”完全没有问题，我们发现这些词的错误率不到 10%（见表 12）。这说明理解单项定语定中结构的翻译“kong”和“ti” 对学生们来说比较容易。

五、结论与教学建议

本论文开篇就阐明在泰语里汉语定中结构之间加的“的”字有多个可以对应的泰语词，接下来，为了方便学生掌握，又找出几个泰语能对应汉语定中结构之间的“的”进行比较研究。研究结果发现，对汉语结构助词“的”的泰译处理，不能单凭是否表示领属关系的意义这一判断标准：将表示领属关系意义的汉语结构助词“的”翻译成“kong”，将没有表示领属关系意义的汉语结构助词“的”翻译成“ti”；而要看定中结构的上下文、以及要强调的词是定语还是中心语？或者看是书面语还是口语？才能选择相应的词来对应；泰语能充当汉语结构助词“的”的有八个词：“kong” 、“heang” 、“tang” 、“nai” 、“sam-rab”、“ti”、“an” 、“pu”。这些泰语词的本体意义有很多方面，如：可以作名词、介词、动词、量词和连接词。不过它们的共同点都是能充当汉语结构助词“的”。这八个泰语词的用法分为：

1. 汉语句子 “ 的 ⇔ nai ”

“（时间）名词” + 的 + “名词”

2. 汉语句子“的 ⇔ samrab”

“（中心语的用途）主谓短语 / 动词短语 / 名词” + 的 + “（为使用者用的物体）名词”

3. 汉语句子“的 ⇔ heang”

书面语或描写性用的，中心语是定语的领属。

“名词” + 的 + “名词/形容词+名词 / 动词+名词”

4. 汉语句子“的 ⇔ tang”

“（中心语的一个方面的）名词” + 的 + “名词/形容词+名词 / 动词+名词”

5. 汉语句子“的 ⇔ ti”

“形容词/动词（短语）” + 的 + “（需要特指、强调、限制的）名词”

6. 汉语句子“的 ⇔ pu”

书面语或描写人类性用的。

“形容词/动词（短语）” + 的 + “（人或看成人的动物、物体）名词” / “代词”

7. 汉语句子“的 ⇔ an”

书面语或描写性用的。

“（书面语或文学里描写感情的）形容词/动词（短语）” + 的 +“名词”

8. 汉语句子“的 ⇔ kong”

中心语是定语的领属。

“名词/代词”+ 的 +“名词/形容词+名词 / 动词+名词”

另外一个重要的内容是，以汉译泰、泰译汉的测试方式考察泰国学生对汉语单项定语定中结构之间的“的”字能用几个泰语词来对应。通过偏误分析，本文发现，泰国学生学习汉语的时间越长偏误率越少，而他们的偏误有很多原因，如：母语迁移、词语的使用（也包括各种词类的使用，尤其是助词的使用）、句法项目（包括各种句子形式）。泰国学生都会有遗漏、误加、误代、错序的偏误。泰国学生对定中结构“的”的翻译错误率跟中介语理论是一致的。也就是说，学习时间越长的学生偏误率越低，并非是因为老师教授的多少，而是在于通过长时间的学习所培养出的语言感觉，使得学生们知道了汉语“的”不只是能用泰语“kong”和“ti”这两个词来对应，还可以用其它 6 个词来对应。

通过研究和偏误考察，本人认为为了提高学生的学习效率，教师要注意几个方面：

（1）汉语定中结构使用“的”，为了避免学生对汉语结构助词“的”字觉得是复杂的东西，本文认为教师不能只按照教程来教，应该找个时间补充这方面的知识。首先要教汉语定中结构之间要加“的”字，是为了让学生学到或用到很多汉语定中结构。其次在教汉语定中结构之间不加“的”，使学生注意到使用“的”字的不同点。最后再教他们汉语定中结构之间可加可不加“的”的用法。

（2）在对汉语定中结构之间“的”字的翻译处理方面，本文认为教师教到“的”字应该说“的”字的八个意义，不能只说两个意义。但也不要把太深、太难的知识教给他们，否则学生就会觉得太难、太复杂了。

（3）从调查结果我们可以看出，泰国学生的学习难点在于掌握除“kong”和“ti”之外的其他词的意义或用法。本文认为教师首先将“kong”和“ti”把握好了以后再继续教“的”和“heang”、“an”、“pu”的意义和用法，因为这三个词与“kong”和“ti”的意义和用法很接近，学生容易懂得，最后才讲“的”和“samrab”、“nai”、“tang”的意义和用法，这样就不会使学生觉得很难。

使用定语标记及其翻译处理方法是比较学习汉泰两种语言的重要基础，因此，在这两方面作了对比研究，并进行了详细地阐述，希望能够为泰国学生学习汉语或中国人学习泰语提供一点参考。

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

参考文献

中文参考文献

[1] 北京大学中文系 1955、1957 级语言班.现代汉语虚词例释[M].北京：商务印书馆，2010。

[2] 陈福生.越南学生汉语结构助词“的”字使用偏误考察[D].北京语言大学硕士学位论文，2009。

[3] 陈洁明.汉泰定语的比较[D].北京语言大学硕士学位论文，2009。

[4] 程美珍.汉语病句辨析九百例[M].北京：华语教学出版社，2009。

[5] 丁声树等.现代汉语语法讲话[M].北京：商务印书馆，2009。

[6] 房玉清.实用汉语语法[M].北京：北京语言大学出版社，2009。

[7] 广州外国语学院编.泰汉词典[M].曼谷：泰国南美有限公司联合香港商务印书馆，2001。

[8] 何福祥.汉泰定语比较研究[D].北京语言学院硕士学位论文，1991。

[9] 林勇明.泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序[D].北京语言大学硕士学位论文，2000。

[10]刘敏芝.汉语结构助词“的”的历史演变研究[M].北京：语文出版社，2008。

[11]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京：北京语言大学出版社，2010。

[12]刘月华等.实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆，2007。

[13]卢福波.对外汉语教学实用语法[M].北京：北京语言大学出版社，2009。

[14]吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京：商务印书馆，2008。

[15]马真.简明实用汉语语法教程[M].北京：北京大学出版社，2009。

[16]王建勤.汉语作为第二语言的习得研究[M].北京：北京语言大学出版社，2005。

[17]文春红 卢文娟.汉语结构助词“的”和泰语结构助词“ti”的对比研究[J].云南民族大学学报，2010(4)。

[18]邢福义.汉语语法三百词[M].北京：商务印书馆，2009。

[19]张宝林.汉语教学参考语法[M].北京：北京大学出版社，2006。

[20]张美珍.汉泰语中定语、状语与中心语的位置次序对比研究[D].北京大学硕士学位论文，1991。

[21]周小兵等.外国人学汉语语法偏误研究[M].北京：北京语言大学出版社，2010。

[22]朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆，2008。

泰文参考文献

[23]กำชัย ทองหล่อ หลักภาษาไทย บำรุงสาส์น （2006）

[24]เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ พจนานุกรมจีน-ไทย สำนักพิมพ์รวมสาส์น （1994）

[25]เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ พจนานุกรมไทย-จีนฉบับอธิบายสองภาษา สำนักพิมพ์รวมสาส์น （2000）

[26]เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ พจนานุกรมไทย-จีน สำนักพิมพ์รวมสาส์น （2006）

[27]นววรรณ พันธุเมธา คลังคำ สำนักพิมพ์อมรินทร์ （2001）

[28]นววรรณ พันธุเมธา ไวยากรณ์ไทย โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย （2006）

[29]บรรเทา กิตติศักดิ์ หลักภาษาไทย ไทยวัฒนาพานิช （1990）

[30]ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ ไวยากรณ์จีนกลาง โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย （1998）

[31]ฝูเจินจู หลักไวยากรณ์จีน สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ （2002）

[32]พระยาอุปกิตศิลปสาร หลักภาษาไทย ไทยวัฒนาพานิช （2001）

[33]พรทิพย์ กิจสมบัติ การใช้คำ ที่ ซึ่ง อัน จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย （1981）

[34]วิจินต์ ภาณุพงศ์ โครงสร้างของภาษาไทย:ระบบไวยากรณ์ โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง （1989）

[35]มานิต มานิตเจริญ พจนานุกรมไทย สำนักพิมพ์รวมสาส์น （1995）

[36]ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน สำนักพิมพ์ซีเอ็ด （1999）

附录

表 1：测试一

泰国高中学校汉语科学生背景情况及调查问卷

一、个人背景：

1．年级 (ชั้นปี)：[ ] 高中二年级 (มัธยมศึกษาปีที่ห้า)　[ ]高中三年级 (มัธยมศึกษาปีที่หก)

2．你学汉语学了多长时间了 (คุณเรียนภาษาจีนมานานกี่ปี)？　[ ]一年 (หนึ่งปี) [ ]两年 (สองปี)

[ ]两年以上,（请填）_____年

(มากกว่าสองปีโปรดเติม)

二、请翻译下列的短语 (จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย)：

	汉语短语 ประโยคภาษาจีน	泰语短语 ประโยคภาษาไทย
1.	目前的情况	
2.	儿童看的电影	
3.	爱的奇迹	
4.	政治的进步	
5.	看的书	
6.	勇敢的女孩	
7.	清洁的戒律	
8.	我们的学校	
9.	1840 年的鸦片战争	
10.	小狗吃的食品	

11.	信仰的力量	
12.	企业的时机	
13.	聪明的孩子	
14.	孤单的熊猫	
15.	遥远的边疆	
16.	他的书	

生词 คำศัพท์ **1：**目前=ขณะนี้ ，情况=สถานการณ์ **2：**儿童=เด็ก **3：**奇迹=มหัศจรรย์ **4：**政治=การเมือง **6：**勇敢=กล้าหาญ **7：**戒律=ศีล，清洁=บริสุทธิ์ **9：**鸦片战争=สงครามฝิ่น **11：**力量=พลัง，信仰=ศรัทธา **12：**时机=โอกาส，企业=ธุรกิจ **13：**孩子=เด็ก **14：**熊猫=หมีแพนด้า，孤单=โดดเดี่ยว **15：**边疆=ชายแดน，遥远=ไกลโพ้น

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

表 2：测试二

泰国高中学校汉语科学生背景情况及调查问卷

一、个人背景：

1．年级 (ชั้นปี)：[ ] 高中二年级 (มัธยมศึกษาปีที่ห้า)　[ ]高中三年级 (มัธยมศึกษาปีที่หก)

2．你学汉语学了多长时间了 (คุณเรียนภาษาจีนมานานกี่ปี)？　[ ]一年 (หนึ่งปี) [ ]两年 (สองปี)

[ ]两年以上,（请填）_____年

(มากกว่าสองปีโปรดเติม)

二、请翻译下列的短语 (จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาจีน)：

	泰语短语 ประโยคภาษาไทย	汉语短语 ประโยคภาษาจีน
1.	สถานการณ์ในขณะนี้	
2.	ภาพยนตร์สำหรับเด็ก	
3.	มหัศจรรย์แห่งรัก	
4.	ความก้าวหน้าทางการเมือง	
5.	หนังสือที่อ่าน	
6.	สาวน้อยผู้กล้าหาญ	
7.	ศีลอันบริสุทธิ์	
8.	โรงเรียนของพวกเรา	
9.	สงครามฝิ่นในปีค.ศ.1840	
10.	อาหารสำหรับลูกสุนัข	
11.	พลังแห่งศรัทธา	
12.	โอกาสทางธุรกิจ	
13.	เด็กที่ฉลาด	

14.	หมีแพนด้าผู้โดดเดี่ยว	
15.	ชายแดนอันไกลโพ้น	
16.	หนังสือของเขา	

生词 คำศัพท์ **1：**目前=ขณะนี้ ，情况=สถานการณ์ **2：**儿童=เด็ก **3：**奇迹=มหัศจรรย์ **4：**政治=การเมือง **6：**勇敢=กล้าหาญ **7：**戒律=ศีล，清洁=บริสุทธ์ **9：**鸦片战争=สงครามฝิ่น **11：**力量=พลัง，信仰=ศรัทธา **12：**时机=โอกาส，企业=ธุรกิจ **13：**孩子=เด็ก **14：**熊猫=หมีแพนด้า，孤单=โดดเดี่ยว **15：**边疆=ชายแดน，遥远=ไกลโพ้น

ASSUMPTION UNIVERSITY OF THAILAND
BROTHERS OF ST GABRIEL
LABOR OMNIA VINCIT
SINCE1969
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

测试一答案

请翻译下列的短语 (จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาจีน):

	汉语短语 ประโยคภาษาจีน	泰语短语 ประโยคภาษาไทย
1.	目前的情况	สถานการณ์ในขณะนี้
2.	儿童看的电影	ภาพยนตร์สำหรับเด็ก
3.	爱的奇迹	มหัศจรรย์แห่งรัก
4.	政治的进步	ความก้าวหน้าทางการเมือง
5.	看的书	หนังสือที่อ่าน
6.	勇敢的女孩	สาวน้อยผู้กล้าหาญ
7.	清洁的戒律	ศีลอันบริสุทธิ์
8.	我们的学校	โรงเรียนของพวกเรา
9.	1840 年的鸦片战争	สงครามฝิ่นในปีค.ศ.1840
10.	小狗吃的食品	อาหารสำหรับลูกสุนัข
11.	信仰的力量	พลังแห่งศรัทธา
12.	企业的时机	โอกาสทางธุรกิจ
13.	聪明的孩子	เด็กที่ฉลาด
14.	孤单的熊猫	หมีแพนด้าผู้โดดเดี่ยว
15.	遥远的边疆	ชายแดนอันไกลโพ้น
16.	他的书	หนังสือของเขา

测试二答案

请翻译下列的短语 (จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาจีน):

	泰语短语 ประโยคภาษาไทย	汉语短语 ประโยคภาษาจีน
1.	สถานการณ์ในขณะนี้	目前的情况
2.	ภาพยนตร์สำหรับเด็ก	儿童看的电影
3.	มหัศจรรย์แห่งรัก	爱的奇迹
4.	ความก้าวหน้าทางการเมือง	政治的进步
5.	หนังสือที่อ่าน	看的书
6.	สาวน้อยผู้กล้าหาญ	勇敢的女孩
7.	ศีลอันบริสุทธิ์	清洁的戒律
8.	โรงเรียนของพวกเรา	我们的学校
9.	สงครามฝิ่นในปีค.ศ.1840	1840 年的鸦片战争
10.	อาหารสำหรับลูกสุนัข	小狗吃的食品
11.	พลังแห่งศรัทธา	信仰的力量
12.	โอกาสทางธุรกิจ	企业的时机
13.	เด็กที่ฉลาด	聪明的孩子
14.	หมีแพนด้าผู้โดดเดี่ยว	孤单的熊猫
15.	ชายแดนอันไกลโพ้น	遥远的边疆
16.	หนังสือของเขา	他的书